

The English journey, or the basic skill of today

This year, the exclusive distributor for Oxford University Press (ELT division), the educational company RELOD, will celebrate its 20 years of activity in Russia. How did it all begin and what accomplishments along the way lead to its success?

RELOD's president Svetlana Oulassevitch and the vice-president Andrei Riabchikov share the secrets of success in studying English.



These days it is expected that almost any specialist must be fluent in English. And many students leaving school can now easily continue their education in English. RELOD has made a great contribution to this, hasn't it?

S.U.: I can honestly say that we have made a great contribution into the business of English language teaching in Russia. We were one of the first companies in the market. We should also mention that English language teaching is a massive business worldwide. This encompasses self-teaching, testing, textbooks and teacher training ... It is a particularly large income generator for Great Britain. Thus, it is not uncommon for English to be referred to as the international language. And for each nation it has its nuances, making somewhat unique for different countries and users.

So, you are saying we should not be embarrassed about a Russian accent, for instance?

S.U.: Everyone has an accent unless the language is his or her mother tongue. And even those who are native speakers will still speak in their own regional accent. That said, the right intonation – as modern psychologists have proven – is vital in order to be properly understood and receive the appropriate reaction. Therefore, the intonation and the lexico-grammatical structure are paramount – as we first and foremost perceive language emotionally. We react to speech emotionally more than 80% of the time and emotion is locked in how we say things or our intonation. Now the nuances of how people interact within the language cause their own problems. Russian, for example, is straightforward and direct while the English language puts emphasis on the unspoken, gestures, and hints; you rarely hear a clear “yes” or “no”. Such as the often used word “maybe”, which is not quite a “yes”, but also not a “no”. And all of this is expressed in grammatical structures. This is why it can be so difficult for us to understand British people with their Aesopian language. And even harder for us to mimic it ourselves. Speaking in

subtleties while at the same time understanding the subtext is in fact what being “fluent in the language” means.

How did you decide to partner with Oxford University Press?

S.U.: We were lucky because we were the first in the Russian market, therefore we could choose a partner. We didn't limit ourselves to just one publishing house or represent many others. Oxford University Press, however, has always been the most refined and interesting for me as an English language specialist.

What are we to do? For we are learning English in Russia, from Russian teachers, using Russian textbooks.

S.U.: Actually, this is not entirely correct. Pupils graduating from school are usually ready to continue their professional education in English if they were taught in schools, which use authentic textbooks. Teachers that are experienced and trained to use these textbooks are applying their methodology within the context of international standards and requirements. The EGE (State school-leaving/University entrance exams in Russia, similar to A-levels in the UK) have also helped with this. The test requires practical knowledge of the English language as would be required to work and study anywhere in Europe. It is my company's mission to satisfy this need for authenticity by helping students prepare for the EGE, Olympiads and international exams. Even the name of our company echoes this – Russian English Languages Open Doors. Sometimes, we give in to our own insecurities and put up walls on the way to success, but I as a teacher would like to create more open doors.



His Royal Highness Michael of Kent taking part in the opening ceremony of International competitions in foreign languages - 2015 within the framework "Unity in Diversity"

RELOD has been doing business since 1990 – and hasn't even once changed its brand name! What is your secret?

S.U.: Our name – RELOD – Russian & English Languages Open Doors – speaks directly to our business practice. We observed that countries which value



Director of International Language Centre Language Link, Robert Jensky rewards the winners of international competitions in foreign languages - 2015 within the framework of the project "Unity in Diversity", the team from School No.41, Cheboksary, and their teacher, Irina Sarapulova.

information and self-teaching likewise emphasize that specialists must be of high rank and must know English. And we were right. Our product was therefore in demand from the very beginning and continues to be so, despite changes in the economic situation.

There aren't many Russian companies that can claim to be on the market for 20 years as exclusive partners with a British company. You must be very proud.

A.R.: Yes, we have always respected each other as partners and adhered to the same vision – to invest in education and to raise the quality of foreign language teaching in Russia. We had our ups and downs in the market due to economic highs and lows in Russia, but we have managed to put forth the best quality English language educational material and literature throughout all of the Russian Federation. We hope to continue to do so in the future.

And who are your partners?

S.U.: First and foremost, our business is about distributing all kinds of English literature from British, American and various other publishers. The majority is educational material and our primary business partner is Oxford University Press. We are the main foreign literature procurers to government agencies such as libraries and universities. Beyond that, we have a vast collection of books for special occasions and gifts. And our prices are the most competitive in Moscow – not to mention our ability to deliver anywhere in Russia. Furthermore, we offer a wide range of services such as testing and study abroad programmes in Britain. We also give consultations as to the best places to study English in Russia.

A.R.: We provide any professional or academic literature that a company may need to run its business (for example, materials in English for lawyers). This also requires continuous monitoring of changes in the profession as we distribute professional books from publications such as: Thomson Reuters /Sweet & Maxwell, Kluwer Law International, Taylor & Francis, Cambridge University Press, John Wiley & Sons and a wide range of others.

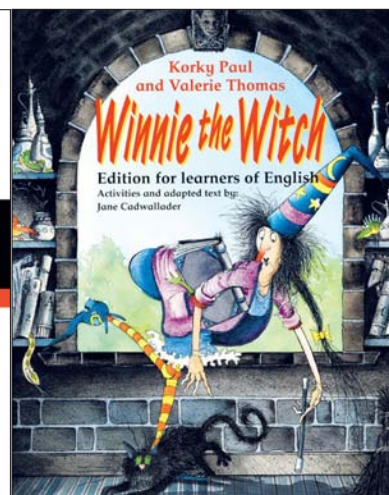
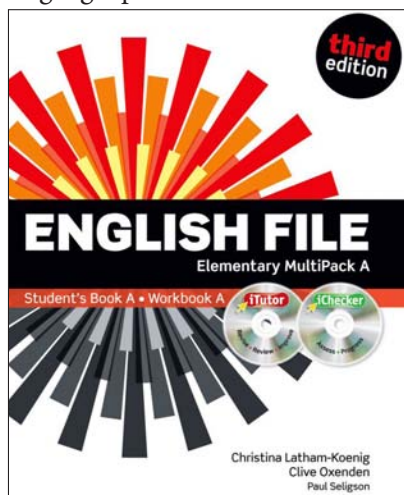
What would you advise someone looking to study English or to improve their English? Where should one start?

S.U.: To reach any goal is a journey and a journey requires a route. In order to set out on this route, you need to create a roadmap. The roadmap shows how to get from point A to point B. To simply say "I want to speak English well" or "I want to communicate in English" is not enough. You have to specifically decide what level of English you want to know in terms of international standards. This will be your point B. Your level of English now, within the same international standard, is your point A.

How can I determine my level of English without it costing too much? Taking international examinations is a costly endeavour.

S.U.: It is actually simpler than you think and without the expense of the international exam. All you need to do is take a test based on the international standards. It is inexpensive and effective. You can even take it in the comfort of your own home as we provide them online.

A.R.: Does your company that need bilingual staff, fluent in Russian and English, or would you like to assess the level of English of your employees? For such requirements, there is a line of products called Oxford Online Placement Test. Any HR department can access these tools when hiring employees to check their level of English or to test existing personnel. Or do you need to assess how well your child is prepared for EGE in English then take our SELT test, written and prepared by English language specialists.



Then what's next?

S.U.: The next step is a bit trickier – choosing the right teacher. I would use the following criteria: their knowledge of international standards (ideally, the teacher should have an international certificate or the status of an examiner, holding such exams). The second criterion is the teacher's experience using proper textbooks. If the textbooks are not authentic, then the teacher doesn't know international requirements. A native speaker does not necessarily make a good teacher. I would trust a teacher who prepares students professionally and successfully for the USE tests more. This is if you need practical English language knowledge. If you need business English, then seek a

professional teacher who prepares for the Cambridge BES exam. The teacher must also use interactive material - not only textbooks, but online teaching aids. Take advantage of such tools and incorporate study sessions into your busy lifestyle, your holidays and business trips.

A.R.: To achieve the goal of improving the quality of English language teaching in departmental schools, kindergartens and at corporate courses, we follow all current standards and requirements as well as incorporate any innovations in the field.

But what is required of the student?

S.U.: I would answer this with a parable about Nasreddin. A traveller meets Nasreddin and asks: "Oh kind sir, how do I get to Mecca?" and Nasreddin answers: "Go there on that road". "How long will it take me?" and Nasreddin answers: "Just go". "But how long will it take

me?" and Nasreddin says: "Once I see how fast you walk, then I'll tell you". So it is fair to say that success depends on the student, the teacher and the textbook. And correctly setting your goal is the starting point of success. First of all, identify your English language level based on what you want to know and subsequently, take the appropriate test.

So where does one start? Where to find the tests and the right teacher?

S.U.: Well, here I know exactly where to direct you – to our online store: shop.relod.ru. You can find all the relevant information there and even do your test immediately, online! We can even give you advice on the best English language schools.

Wishing you the best of luck!

www.relod.ru

Английский язык – ключ к успеху в профессии и жизни!

В этом году образовательная компания РЕЛОД отмечает 20-летие своей деятельности как эксклюзивного дистрибьютора издательства Оксфордского университета (отделения ELT) в России. Как всё начиналось, и какие достижения превратились в историю успеха? Президент РЕЛОД Светлана Уласевич и вице-президент компании Андрей Рябчиков рассказывают о секретах успеха в изучении английского языка.

Сегодня принято, что любой специалист должен знать английский. Многие вчерашние выпускники школ прекрасно владеют английским. В этом ведь есть и заслуга Вашей компании?

С.У.: Действительно, я могу сказать, что наш вклад в бизнес обучения английскому языку в России большой. Мы ведь начинали одни из первых. Не могу не заметить, что обучение английскому языку во всем мире – колоссальный бизнес. Это и собственно обучение, и экзамены, и учебники, и обучение учителей... Серьезная статья дохода для Великобритании в первую очередь. Теперь уже часто, говоря об английском, его называют только одним словом – международный. И для каждого народа он немножко свой, отличающийся от других.

Так что, стесняться русского акцента не надо?

С.У.: Все, для кого английский не родной, имеют акцент. Да и на английском, для кого он родной, все говорят со своим акцентом. А вот интонация... Современными психологами доказано, что в понимании и в том, чтобы на тебя правильно реагировали, основное – это интонация и лексико-грамматический строй. Ведь мы воспринимаем язык эмоционально прежде всего. А эмоция заключена в интонации. И эмоционально мы реагируем на речь более чем на 80%. А речевые обороты – это второй важнейший раздражитель. Россияне – люди весьма прямые, иногда резкие, а английский язык предполагает недосказанность, намеки, где редко встретишь открытые "да" и "нет". А есть самые невероятные оттенки "может быть" – фактически, от



Приветственное слово вице-президента Relod Андрея Рябчикова на церемонии награждения победителей конкурса "Единство в различии".

почти "да" до почти "нет". И все выражено в грамматических структурах. Очень сложно нам бывает понять англичан с их эзоповым языком. А еще сложнее придерживаться этого кода в собственных высказываниях. А ведь умение говорить на подтексте и одновременно понимать подтекст – это и значит на самом деле "владеть языком".

Почему Вы решили сотрудничать с Oxford University Press?

С.У.: У нас был выбор. Поскольку мы начинали первыми, то могли выбирать партнеров. Мы работаем со многими британскими издателями. Но продукция издательства Оксфордского университета всегда была для меня как специалиста самой интересной.



Председатель международного жюри конкурса "Единство в различии"-2007, профессор колледжа Christ Church Оксфордского университета Питер Оппенгеймер, Управляющий по правам человека в г. Москве Татьяна Потяева, патрон программы "Оксфордское качество" принц Майкл Кентский, Президент РЕЛОД Светлана Уласевич.

Английскому в России учат в основном российские педагоги, по русским учебникам?

С.У.: Это не совсем так. Выпускники школ выходят, с точки зрения обучения, готовыми начинать профессиональное образование на английском языке, если учились в школах, обучающих по аутентичным учебникам. А учитель, имеющий опыт работы с такими учебниками, уже мыслит в рамках международных требований и стандартов. Кстати, в этом очень помог ЕГЭ (единый государственный экзамен) по английскому языку (аналог британских экзаменов A-Level). Ведь требования ЕГЭ – это общеевропейские требования к практическому владению английским языком именно для тех, кому нужно учиться и работать с применением английского. Удовлетворить эту потребность – хорошо подготовиться к ЕГЭ, олимпиадам, международным экзаменам – и призвана наша компания.

Вы на рынке с 1990 года! И даже ни разу не поменяли название. Как Вам это удалось?

С.У.: Название компании, RELOD – Russian & English Languages Open Doors / Русский и английский языки открывают двери, – отражает содержание нашей деятельности. Мы считали, что в мире, где главными являются информация и самообучение, без знания английского языка специалист не может быть полноценным. И оказались правы. Наша деятельность была востребованной с самого начала и продолжает быть востребованной сейчас, несмотря на любые кризисы.

Пожалуй, на рынке немного российских компаний, которые могут похвастаться тем, что уже 20 лет являются эксклюзивными партнерами какой-либо британской компании.

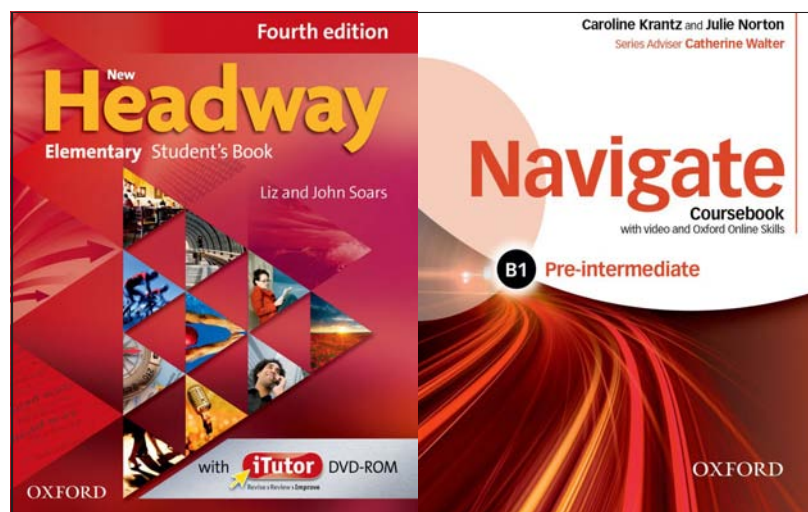
А.Р.: Да, у нас всегда было уважение к интересам друг друга, единые цели и задачи – вносить вклад в развитие обучения и повышение качества языкового образования в России. У нас были разные, в том числе

и сложные, периоды, связанные со взлётами и падениями российской экономики, но в течение всего этого времени мы обеспечивали наличие на территории РФ высококачественных учебных пособий и литературы по английскому языку. Надеемся, что так будет и дальше.

А кто Ваши партнеры?

С.У.: Наш бизнес – прежде всего самая разнообразная литература на английском языке британских, американских и других издательств. В основном это – учебная литература, а наш основной партнер – издательство Оксфордского университета. Мы – основные поставщики иностранной литературы в госучреждения – вузы, библиотеки. А какие книги есть для подарков – просто сказка. И цены – самые доступные в Москве. И доставляем книги по всей России. Есть у нас и весь спектр услуг для изучающих английский язык: тестирование, практика языка в Великобритании. Можем проконсультировать, где лучше учить английский в России.

А.Р.: Мы обеспечиваем наличие любой научной и профессиональной литературы, которая требуется компаниям для обеспечения своей деятельности (например, юридической литературы на английском, т.к. необходимо постоянно отслеживать изменение зарубежного законодательства), поскольку являемся дистрибьютором таких издательств, как: Thomson Reuters / Sweet & Maxwell, Kluwer Law International, Taylor & Francis, Cambridge University Press, John Wiley & Sons и широкого круга других издательств.



А что Вы можете посоветовать тем, кто хочет изучить английский или улучшить качество владения им? С чего начать?

С.У.: Любой процесс – это дорога. И чтобы ее осилить, нужна дорожная карта. Как выстраивается карта? В первую очередь – это маршрут. Из точки "А" в точку "Б". Сказать: "Я хочу хорошо знать английский" или "Мне нужно общаться на английском" – непрозрачная постановка задачи. Нужно решить, какой уровень английского в параметрах международных стандартов вам нужен. Это и будет ваша точка "Б". А уровень, на котором в этих же

стандартах вы находитесь сейчас, – это ваша точка “А”.

И как определить свой уровень? Так, чтобы не очень дорого, ведь сдать международные экзамены – недешевое удовольствие.

С.У.: Это и не нужно. Сначала пройдите тест, разработанный по международным стандартам. Это вам обойдется недорого. И ехать никуда не надо. Все можно сделать в интернете, онлайн.

А.Р.: Например, вам нужен двуязычный персонал, говорящий на русском и английском языках, или необходимо оценить языковые навыки своих сотрудников. Для этих целей существует набор тестовых продуктов Oxford Online Placement Test, который может быть использован HR службами при приеме сотрудников на работу и проверке уровня владения английским языком существующего персонала. Нужно проверить, насколько качественно ваш ребенок готовится к ЕГЭ по английскому – пройдите тестирование SELT, разработанное нашими специалистами.



Команда РЕЛОД после награждения победителей конкурса "Единство в различии" - 2013 в Московском Кремле.

И следующий шаг?

С.У.: Вот следующий шаг – правильный и удачный выбор педагога – непростое дело. Я бы выбирала по таким параметрам: знание международных требований (лучше, если учитель сам имеет международные сертификаты или имеет статус экзаменатора и принимает такие экзамены). Второй параметр – учебники, по которым имеет опыт работы преподаватель. Если не работает по аутентичным – значит, не знает международных требований. И носитель языка – не панацея. Больше всего я сегодня доверяю учителям, профессионально и хорошо готовящим к ЕГЭ. Это если нужен общий английский язык. И профессионально готовящим к кембриджским экзаменам BES, если нужен бизнес-английский. И обязательно сегодня использование смешанного обучения. С применением технологий онлайн обучения. Вы ведь ездите в отпуска, командировки, есть время и в пути позаниматься...



Учащиеся московской гимназии № 1531 "Лингвистическая" – участника программы OxBridge – со своей учительницей по английскому языку Зиминной Еленой Анатольевной

А.Р.: А с целью повышения качества преподавания английского в ведомственных школах, садах, на корпоративных курсах мы поставляем образовательные программы, соответствующие всем современным требованиям и учитывающие инновации в данной области.

А от самого ученика что зависит?

С.У.: Я бы ответила на это притчей о Насреддине. Встречает он путника, и тот его спрашивает: “Добрый человек, как мне добраться до Мекки?” Насреддин отвечает: “Вон туда иди, по той дороге”. “А за сколько я дойду?” А Насреддин ему: “Так ты иди!” “А за сколько дойду?” Насреддин ему в ответ: “А вот когда я увижу, с какой скоростью ты идешь, тогда и дам тебе ответ”. Так что можно сказать, что успех основан на трех “у”: ученик, учитель, учебник. И правильная постановка задачи – начало успеха. Прежде всего, оцените свой уровень именно по тем параметрам, которым стремитесь соответствовать, и пройдите тестирование.

А с чего начать? Где пройти тестирование? Где искать учителей?

С.У.: Начните с нашего интернет-магазина. Адрес: shop.relod.ru Там же можно и тест пройти – онлайн! Мы также можем порекомендовать хорошие школы английского языка. Успехов вам!

www.relod.ru

